

英汉
双解

英语
常用
词汇

A GENERAL SERVICE

LIST OF ENGLISH WORDS

英 汉 双

英 语 常 用 词 汇

附有词义频率统计及增补的通俗科技词汇

上

M·韦斯特博士 编

郝克琦 周光父 惠如镛 译

陕 西 人 民 出 版 社

MICHAEL WEST: A GENERAL SERVICE LIST OF ENGLISH
WORDS

WITH
SEMANTIC FREQUENCIES
AND
A SUPPLEMENTARY WORD-
LIST

FOR THE WRITING OF POPULAR
SCIENCE

AND TECHNOLOGY

(据LONGMAN, GREEN AND CO. 1978 年本译出)

英汉双解

英语常用词汇

M·韦斯特博士编

郝克琦 周光父 惠如镛 译

陕西人民出版社出版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 国营五二三厂印刷

开本787×1092 1/32 印张46 插页8 字数1,190,000

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数1—14,500

统一书号: 9094.41 定价: (上、下册) 7.40 元

译 者 的 话

词汇是任何一门语言的主要构成材料，而常用词汇又是其基本柱石。但词汇繁多，浩如烟海，如英语词汇即达 60 万以上，不可能全部掌握。所以如何审慎地选择词汇历来是英语学习及教学中首先要考虑的问题。如选择恰当，着重于掌握频率高、功能多、搭配能力强的基本词汇，则会事半功倍，较快地掌握好英语。否则，如选词不当或随意处置，则即使耗费很大精力记了许多单词，仍不能学好。

国际语言学界早已对词汇选择给以很大注意。1934 年在纽约就专门召开了会议研究英语教学的词汇选择问题。1936 年出版了作为英语教学基础的 2000 词汇表，后来又进行了大量工作。本书是一部有关词汇选择和研究的经典文献，它是在对 500 万词汇的文献进行的科学统计基础上编辑而成。对每个词既指出它在 500 万词的文献中出现的频率，又指出其各种词义和用法在 1000 例所占百分比。对各种主要词义和用法皆给以简明精辟的词组或例句说明。本书作者是亲自参加纽约会议的韦斯特博士，国际语言学界给予本书很高评价，誉称其把英语教学中词汇选择的研究工作推向了“看来是达到顶峰的地步”。本书是修订本，于 1977 年第 14 次再版，原书于 1953 年初版。

书中常用词汇是国内外编写各种读物、教材的主要依据，也是拟定各类英语考题的重要参考，因此可供广大大中学校学生及英语自学者参阅。正如编者所说，它“可作为外国英语学

生学习英语的第一奋斗目标”，因此也可作为衡量和检验自己基础词汇掌握情况的重要尺度。

书中对常用词尤其是多义词各种词义提供了出现频率以及大量常用词组和例句，因此可作为广大英语教师及教材编写工作者选择及举例时的客观依据，以避免单纯凭经验判断的主观随意性，从而提高教学及教材质量。

目前词汇选择与统计工作已引起语言学界的日益重视，国内已有许多研究中心着手此项工作。此书是国际公认的词汇统计研究的经典著作。欧文·洛治博士还就如何进行统计工作的程序作了详尽介绍，此书对语言科学研究以及英语教学法研究都有一定价值，因此可供广大语言学及英语教学法研究工作者参考。

本书排版时体例基本上仍按原书。为了便于广大读者阅读，对原书除一些简单术语（如 figurative, fig. 喻语；Special use 特殊用法；transitive, 及物动词；intransitive 不及物动词；Other meanings see 其他词意参看；with a plural 后用复数；Part of ... 的一部分；demonstrative pron. 指示代词；relative pron. 关系代词；interrogative 疑问词；stylistic 偏重文体的；以及各种词类如名词，动词等）未译外，其余部分皆译成汉语。但为了节省篇幅，一些常用词和短语只给了最主要的汉语意思。

我们的水平有限，译文如有错误之处，敬请读者指正。

译者

前 言

伦敦大学教育学院院长

硕士、科学博士、皇家学会会员 G·B·杰弗里

在本世纪的上半叶，在语言教学法方面的研究获得很大的进展。有许多已应用在目前已成为世界上使用最广泛的语言——英语——教学上。语言是极其复杂的，因此选择什么来教，对于任何想要系统地教好一门语言的人来说，都是首先要解决的，而且是最为困难的问题之一。人们开始越来越多地认识到，任意选择是极其浪费时间的作法；要想最终尽量掌握整个语言中所需要的部分，只有一个能够不断扩大的完整体系，才能给第一阶段提供令人满意的目标。简略地说，语言体系可看作是以一定的语法结构组成且以规范的重音和语调讲出的词汇构成的。因此，想为英语学习者简化英语学习的人们的主要目的，一直是寻求搭配能应用在最大限度的语言结构中的最低限度词汇。在选用词汇上使用的标准不同，但在过去这一阶段，所有从事系统英语教学的人们的主要活动都是选择词汇。

所有的词汇都是有用的，本应有助于教师，但是它们的复杂性，使得许多教师感到无所适从。这就需要大家协作共同搞好这一工作。1934年10月，由卡内基公司资助，在纽约召开了一个会议，讨论作为英语教学中一个阶段的词汇选择问题。从事这一问题研究的大多数知名人士都参加了。会上委托由 L. W. 弗塞特 (Faucet) 博士，迈克尔·韦斯特 (Michael

West) 博士和 H.E. 帕尔默 (Palmer) 博士组成并由 E.L. 桑代克 (Thorndike) 教授作顾问的委员会准备一个报告。这个委员会在伦敦开会, 与弗埃福 (Fife) 教授、凯佩尔 (Keppel) 博士及桑代克教授一起商定了选编一个试验性词汇表的有关准备工作。卡内基公司为出版该词汇表拨款, 并请伦敦大学教育学院经管这笔费用, 其中包括以后召开有关将英语作为世界通用语的会议支出。

该词汇表于 1936 年出版, 当时的名称是“关于词汇选择的中期报告”(P. S. 金氏父子股分有限公司, 伦敦)。这个词汇表, 已为所有英语教师所熟悉。它早已绝版, 但一直被看作是一个中期报告。到 1939 年, 曾商定进行修订。经卡内基公司同意, 邀请 M. 韦斯特博士进行这一工作。由于第二次世界大战, 工作中断。战争结束后此工作才得以进展。韦斯特博士对完成这一非常艰巨的任务付出了很辛勤的劳动, 此书就是其成果。

韦斯特博士全面负责这一词汇表的修订工作。他有幸利用了哥伦比亚大学的 I. 洛治 (Lorge) 教授进行的词义频率统计。在该书出版前洛治教授就慷慨地允诺他参阅。教育学院受托使用原由卡内基公司提供的基金出版了此书, 但对词汇表本身未作任何工作, 因此全部功劳应归于韦斯特博士。韦斯特博士亲自参加了 1934 年的纽约会议, 是从事词汇选择领域研究的卓越的研究人员之一, 并且继续对这一问题进行钻研。可以十分恰当地说, 是他把英语教学这方面的研究工作推向看来是达到顶峰的地步, 因为目前注意力正转向结构问题。所有从事于向全世界普及英语的人, 都应感谢他对这一工作所付出的精力和经验。洛治教授的慷慨相助, 提高了这一词汇表的价值, 同时也减轻了韦斯特博士的劳动。毫无疑问, 韦斯特博士清楚地意

识到这一工作对于澄清与词汇选择有关的问题所作的重大贡献。他在本著作中所作的工作，不仅可看作如他自己最近就英语选择一书所说的，是最适合于作为外国学生的第一奋斗目标，而且可说是对一个时期的语言教学研究的重大贡献。

感谢伯明翰大学教育系理科教学讲师 W. E. 弗勒得 (Flood) 博士，他允许在本书中引用了在“科技词汇详解和发音词典” (弗勒得和韦斯特编，朗门出版社出版，1952 年) 中所用的词汇。我们还应感谢 R. 冈瑟 (Gunther) 夫人在阅读和评论本书方面给予的关心和付出的精力，并感谢格特鲁得·斯瑞谢 (Gertrude Thresher) 小姐为本书打字和校对。

1952 年 12 月

说 明

“词汇选择的中期报告”(P. S. 金氏公司, 1936)提出了两千“常用”词汇表, 这些词汇可作为将英语当作外语学习的基础词汇。由于纽约卡内基公司的资助, 该表的编辑工作得以实现。

词义统计是对包括 500 万(有些是 250 万)单词的文献研究后得出的词的各种词义和用法的出现频率的统计。欧文·洛治博士关于这一统计所用的程序进行了说明(见词义统计)。

在卡内基“词汇选择报告”这次再版中, 所选择的各种词义和用法, 均根据“词义统计”重新进行了整理, 增加了词义统计的数字, 以说明各词的相对重要性。

在原本“词义统计”一书中, 对词义进行了非常细微的区分, 频率是以千为单位计算的(例如在单词 Game 出现一千例中, 作玩笑解释 5 例, 如 Make game of, 取笑)。

在本报告中, 有些词义近似的被合并了, 频率以百分比表示, 以便教师和教材编者易于理解和使用本词汇表。

为了明确起见, 特举一例:

- Game 638 (1) (*amusement, children's play*
娱乐, 玩耍; 游戏)
Fun and games 欢乐, 开玩笑
It's not serious; it's just a game
别当真; 不过开开玩笑 9%
(2) (*with the idea of competition,*

e.g. cards, football), etc. 比赛,
如打牌, 足球赛等

A game of football 足球赛

Indoor games 室内比赛

outdoor games 室外比赛 38%

(3) (a particular contest 一局,
一场)

We won, six games to three

我方获胜, 六比三

I played a poor game 我(球、
牌)打得不好

Play a losing game 参加输定
了的比赛, 干明知无益的事

(10.5%) 23%

(4) (games=athletic contest 运动
会, 比赛)

Olympic Games 奥林匹克运动
会 8%

? [=animals 猎物 11%;

game-/ 可捕猎的 game-birds,
etc. 猎鸟等 5%]

[=fun, Make game of 取笑
0.5%]

这意味着, 在 500 万词的统计中, Game 一词出现 638 次,
其中 9% 表示娱乐, 玩耍, 游戏; 38% 表示如打牌, 足球赛等
中竞赛的意思。

符号? [] 表示根据编者的建议, 教师可以不讲 Game

作为猎物这一含义，它约占11%；对如猎鸟，禁猎地等词组中的 game-也可同样处理。

符号〔 〕表示编者肯定的意见，即 Game 作为取笑解释，如出现在“make game of”这样的词组中，就不应讲授。

有关这些建议和意见，详见下面“除频率外的其他因素”。

（有些次要的词义未收进来，因此各百分数加起来就不到100）

在研究这些百分数时，要考虑该词的总频率：如象 Pull（拉）这个词的1%可能是重要的，而 Drag（拖，拉）的1%则肯定不重要。这并不是说所有总频率乘以百分比就能得出本词汇表每条词义的准确价值，因为实际数字有时太小，可靠性不够；得出的较小的数字，只是表示该词条不重要。

本词汇表的主要价值在于它表明：

（1）与所有其他词比较，学习的主要单词负担是多么繁重，而通过删减实际上不很重要的词义，特别是删去那些分量的词中不重要词义后，学习负担将会减轻多少。

（2）一些词的次要词义出现的频率及重要性较之大家所想象的小多少。确实，把那些极不常用或词义不明确的词完全从教学中删去，应该作为一般准则。

在解释这一词汇表时应记住它是以印刷的和书面材料为依据的。因此，往往对在口语中用的比书面语多的词汇，如疑问词谁？，食物名称，问候语以及口头语等估计偏低，有时可能会加重纯书面用语的分量（如 Preserve 的“保藏”一义），这几点已有注解。

凡是英、美语惯用法有区别的地方，都有说明（如 Can

一词)

有关月份、星期以及数字皆未收入。

在叙述词义时所用的方法没有要求严格的一致：每个单词是作为单独问题处理的。唯一的目的在于清楚明瞭。

在例子中（如 BURST 词条中的 tyre）或在复合词（如 FIELD 词条中 field-marshal 一词的 marshal）中一个词的出现，如果该词本身不包括在该词汇表中，则不能作为随意采用的理由。

符 号

..... 横跨页中的虚线，表示词典中一个单独的词，从而开始一个新的百分数，如：

EXPRESS

expression

A-B-C 例如 A. Expression (= *phrase*, etc. 习语等)

B. Expression (of the face 表情，脸色)

这些字母表示它们之间词义区别很大，为了教学和统计单词起见，它们等同于两个单独的词。

[] 根据编者意见该项不应讲授

? [] 根据编者意见，该项是否值得讲授，有待商榷。

有关这一点，可见“除频率外的其他因素”一节。

e 在一个数目字后，如 IMAGINE, 228e；这表示在 250 万单词的统计中出现 144 次；因此推算出在 500 万字中频率为 288。

• 在一个数目字后，如 GARDEN, 574* 表示算出该数字的统计基数不详。

在词汇选择中除频率外其他应予考虑的因素

频率当然不是在选择英语教学所用词汇中唯一要考虑的因素。其他应考虑的是：

(1) 学习的难易程度（代价），如词条 Claim (mining)

要求采矿权与 Claim the title（要求承认这一称号）有密切关

系，因此学起来很容易，虽然其价值是很低的。

(2) 必要性，一个频率较低的词条也可能被选入，因为唯有它包含了一定的必不可少的概念。如 Preserve (food) 保藏 (食品)，虽在 350 中只占 7%，但它是能包括制罐头、制瓶装罐头、腌制、冷冻、制果酱等意义的唯一令人满意的词。而该词的其他意义只是 keep safe 一词的书面同义词，其价值是值得怀疑的。同样，Vessel (blood-vessel) 血管一词也是如此。

(3) 适用性 (cover)，这一点与上述第二点 (必要性) 相反，一个词条可能频率大，但不一定必要。如 “for the time being 目前” 并非罕见，但可由 “for the present 现在” 代替。“For the time being” 的学习代价过高，因为 “being” 一词在此处与 To be 词义相差很远，而 “present” 一词则用了其通常的基本意思。一般较为有益的作法是取其最接近基本词义的词条；语义隐晦的成语价值往往低于含有某一概念的新词。

(4) 文体，上述这些同义语通常是出于不同文体。如 Personage (人物) 一词是 person (人) 的书面语而且是比较刻板的 (很正式的) 用语；而 “家伙或小伙子” 则是口语化的 (很不正式的) 语体。外国学生在两千词汇阶段的会话中既不需要掌握很正式的语体，也不需要掌握很不正式的文体，只应掌握居于中间的一般语体。(但有些含义高深的词汇在阅读，如科普著作中也是需要的。)

(5) 具有加强语气和感情色彩的词。外国人学习英语多是为了表达思想而不是表达情感；要表达情感他可使用本族语。英语是感情色彩不甚浓厚的语言，但是它也有一些起强调作用的词和一些作用只相当于强调或一个感叹号的词条，如

“简直没用” = 非常无用并加上轻蔑的意思。所以一般说来，具有加强语气的词和词条不管它们是多么常见的、对于外国学生来说，不是头等重要的。

根据上述考虑提出了一些意见，用 [] 或 ? [] 表示我们认为是不可取的词条；在这方面我们可能失之过于谨慎（拒之过少而不是过多）。

迈克尔·韦斯特

词 义 统 计

欧文·洛治博士

美国纽约哥伦比亚大学
师范学院心理学研究所

为给外国人教英语而选词，在很大程度上，一直是以单词在英语的印刷品中的出现频率为根据的。关于单词频率的这种资料，对于选择特定范围的基础词汇，一直是有用的。不过，在教这些单词时，过去主要靠教师的判断，因为他必须选择要讲授这些单词的那一个或那一些词义。一般来说，一个单词出现的频率越高，则该词所用词义也越多。

为了确定所有多义词不同词义的相对出现频率，在洛克菲勒基金会关于“英语惯用法研究”的优厚财政资助下，并由于纽约市紧急救济局工程处及其后继单位在人员方面的支援，心理学研究所得以收集了有关英语单词不同词义相对出现频率的资料。这些资料已于1938年由欧文·洛治和E·L·桑代克二人在“英语单词词义统计”中报告过。今年，欧文·洛治发表了“570个最常用词的词义统计”，使这一统计得以补充。后一研究的部分资金，是由美国教育委员会通过纽约卡内基公司给予的“作为外语的英语”研究拨款和哥伦比亚大学师范学院心理学研究所总基金提供的。

不过，美国教育委员会的拨款，主要用来整理用于新提出的“卡内基词汇选择报告”中单词词义出现频率的资料。现在

简要地谈谈词义统计中的基本程序，就可以说明整个过程。

首先，需要挑选要阅读的抽样材料。为此，从许多材料中，诸如百科全书、杂志、教科书、小说、论文、传记、科技书籍以及诗歌等等，进行了抽样。原始抽样材料总共约包括 250 万单词。以后又增添了另外一个具有同量单词的抽样材料。

词义统计系根据“牛津英语词典”中对词义的区分。这本 13 卷的字典，拆开成 32 页的最大对开本。每个挑选来进行词义辨别工作的人，都具有良好的智力，并经过专门训练。他不断阅读材料，每当他发现他分工统计的字典那一部分的一个词，他就作出记录，记下它在抽样中的单元号、页次以及第几栏。然后，根据上下文研究其明显的词义，并以牛津词典体系确定其恰当的词义、序号和字母。为此，词义研究人员一般都要阅读所有 500 万个单词。

当所有材料汇总以后，记录就象下面这个样子：

<i>O.E.D.</i>		<i>Per</i>	<i>No. of</i>
<i>Code</i>		<i>Mille</i>	<i>Units</i>
game (Th lb)		(638)	(29)
sb. 1		005	3
3		092	18
4		271	27
4b		036	10
Modern Olympics		044	8
4c		009	4
4f		002	1
5		105	20
5b		003	2
6		121	14